

## **INVENTARIO CULTURAL HISPANOAMERICANO PARA ESTUDIANTES CHINOS (A1-A2)**

**ISABEL CRISTINA ALFONZO DE TOVAR  
MA TERESA CÁCERES-LORENZO  
LILI WANG**

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

Abordar el tema cultural hispanoamericano en el aula de ELE es una asignatura pendiente para todos como docentes. La selección de dicho contenido siempre ha ido marcado por las iconos emblemáticos de países y tradiciones consideradas como más representativas. A pesar de que, en la actualidad podemos encontrar nuevos manuales que incluyen una nueva perspectiva cultural, la mayoría no contempla esta necesidad de contenido.

Ahora bien, si trasladamos esta carencia a un aula con unas particularidades especiales, sobre todo, desde un enfoque cultural, como lo es el aula sinohablante, específicamente, de alumnos chinos, el problema aumenta y los contenidos culturales se convierten en una barrera que pueden entorpecer el proceso de adquisición idiomática y cultural de la lengua meta. En este sentido, se debe comenzar este análisis conociendo la visión del estudiante chino ante la cultura del español. Para acercarse a ella, se plantea el siguiente cuestionamiento ¿cómo ven los chinos la cultura del español? ¿entienden y conocen las variedades culturales del idioma cervantino?

En primer lugar, hay que destacar que la mayoría de los chinos piensan que una lengua tiene solo una cultura, como sucede en China. Es decir, tomando en cuenta, las pequeñas variedades de las latitudes del país asiático, la cultura se presenta como única, debido a causas políticas y sociales ya establecidas. Es por ello, que conciben que esto ocurre también con otros idiomas, entre ellos, el español. Es decir, consideran que todas las personas que hablan español tienen la misma cultura y no distinguen las diferencias entre España y América. Desconocen las variedades culturales en un mismo idioma, lo que confirma la importancia de una investigación de esta naturaleza.

Para el análisis de esta temática, se ha seleccionado como punto de partida, el manual *¿Sabes?*<sup>1</sup> para estudiantes chinos (A1-A2). Actualmente, es uno de los manuales más utilizados con esta comunidad estudiantil, por sus ventajas tanto en metodología como por el bilingüismo de sus enunciados, lo que permite a un estudiante

chino, sin ningún tipo de conocimiento idiomático del español ni del inglés, empezar su recorrido de adquisición del nuevo idioma.

Es por ello, que esta investigación tiene como objetivo general, renovar el inventario cultural hispanoamericano en la enseñanza de español para estudiantes chinos. Asimismo, busca analizar el componente cultural de *¿Sabes? 1: manual para la enseñanza de español de estudiantes chinos A1-A2*. Además, intenta aportar un nuevo contenido cultural hispanoamericano y su relación con la cultura china, con el fin de contextualizar el componente cultural hispanoamericano al contexto de aprendizaje chino. Para ello, diseña actividades como propuesta didáctica, con componente cultural hispanoamericano, basadas en los referentes culturales (PCIC, 2006) y en las características de adquisición de contenidos, propias de esta comunidad estudiantil.

### **1. Cultura hispanoamericana en China**

Al analizar la presencia del componente hispanoamericano en China, es imposible no hablar de la película mexicana *Yesenia* (1977). Acababa de terminar en el país asiático la revolución cultural y estrenan una producción cinematográfica emotiva, cargada de componentes “olvidados” por la sociedad china, como: expresión de sentimientos, sensualidad, etc. La protagonista era una hermosa gitana con ojos grandes (factor de belleza en China), expresivos y el pelo marrón. Siempre llevaba escote y tenía una carácter alegre, marcado por la música y el baile. En 1987, 10 años después fue retransmitida por televisión y fue, nuevamente, un éxito.

Ahora bien, ¿por qué la primera película en español transmitida en China fue mexicana? Pues, la República China y México establecieron relación diplomática en 1972. Un año antes del establecimiento de relaciones entre China y España. Con lo cual, México fue el primer país de habla hispana en establecer vínculos culturales y diplomáticos. Ambos países desarrollaron muchos proyectos de cooperación e intercambio cultural, a pesar de ser Cuba, en 1960, el primer país hispanoamericano en establecer relaciones diplomáticas con la República de China. Es decir, el primer contacto cultural que tuvieron los chinos con el español, fue con un país hispanoamericano. Esta cultura gustó y sigue gustando, pero todavía existe mucho desconocimiento del componente cultural e idiomático.

### **2. Estudiar español**

En China para 2014 solo había 1000 estudiantes de español en las facultades. Un dato alarmante, sin embargo, poco a poco, se ha dado un despertar que ha llevado, en el 2015, a que se duplique la cantidad de estudiantes y actualmente, haya más de 2000

estudiantes de español en las aulas universitarias chinas. Hay que destacar que estos datos corresponden a China continental.

Por otra parte, desde 2008 el Ministerio de Educación español anunció la certificación y el reconocimiento de las titulaciones de bachillerato de la educación china, las cuales permiten el ingreso a la universidad española. Esta situación ha permitido que muchos estudiantes que no han podido entrar a las universidades chinas, debido a la dificultad del examen de acceso llamado *GaoKao*, encuentren en España una opción para cursar sus estudios universitarios y a la vez, aprender un idioma con mucha demanda en China, ya que son pocas personas que lo aprenden, si se compara con el inglés. Es decir, el obtener una titulación española y un nuevo idioma aumenta las posibilidades de tener un excelente puesto de trabajo, ya que cada día, las relaciones diplomáticas tanto con España como con Hispanoamérica aumentan. En este sentido, se estima que siga en crecimiento el número de estudiantes de español chinos. Es por ello que, en 2014 según la Embajada China en España, hubo 200 estudiantes chinos en las aulas universitarias españolas mientras que en el 2015 se duplicó y llegaron a ser 400 estudiantes.

Por otra parte, es importante conocer el perfil del estudiante chino. Tienen características muy específicas. Son muy reservados, no les gusta preguntar, porque en China, si una persona pregunta a sus profesores o padres, se considera una falta de respeto. Además, no les gusta dar opiniones ni hablar de sí mismos. En este sentido, Sánchez Griñan (2009: 3) plantea que el proceso de aprendizaje del estudiante chino se rige por su propia cultura de aprendizaje, centrada en la tradición escolástica confuciana y el sistema de exámenes imperiales para la selección de mandarines.

Entre las características de este grupo estudiantil, se encuentra el silencio, el sentimiento de inseguridad, la “pérdida de la cara” y la desmotivación. El estudiante ha crecido en un sistema centrado en los exámenes, en el cual no está bien visto la participación activa en clase y mucho menos las peticiones de repeticiones o explicaciones adicionales. Con lo cual, nos encontramos con estudiantes inexpresivos, que muestran atención pero sin garantía de entendimiento.

En este sentido, este trabajo intenta contribuir con la mejora del componente cultural hispanoamericano de estudiantes chinos que están en España. La mayoría llega con falsos y equivocados conceptos culturales y sociales que poco a poco irán descubriendo. Por supuesto, tendrán relación con la cultura española al estar en un proceso de inmersión lingüística. ¿Pero qué pasa con la cultura hispanoamericana? Debe

desarrollarse en el aula para establecer las diferencias y semejanzas culturales que tiene un idioma tan rico y maravilloso como el español.

### 3. Nuevo inventario cultural hispanoamericano.

*¿Sabes? 1 y 2* son los manuales utilizados en el Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria para trabajar con los estudiantes provenientes de diferentes lugares de la geografía china. Ellos planean cursar estudios superiores en esta universidad y para ello, necesitan desarrollar la competencia comunicativa, especialmente lingüística y cultural.

Para esta investigación, se ha seleccionado *¿Sabes? 1*, correspondiente a los niveles A1 e inicio de un A2. Está formado por 12 unidades y un apartado introductorio de pronunciación del español, lo que lo distingue de otros manuales, ya que esta parte es de gran ayuda para los alumnos. Además, contiene unos apartados de repaso de unidades con diversos ejercicios. Asimismo, cada una de las unidades finaliza con una lista de vocabulario relacionada con la temática de la unidad. Este instrumento responde a la metodología educativa china. Los estudiantes chinos se caracterizan por tener una memoria envidiable ya que, desde muy pequeños, la memorización es una importante técnica de estudio en su sistema educativo. En resumen, es un método con un enfoque comunicativo muy claro, con un diseño muy agradable y los enunciados se encuentran tanto en chino como en español, lo cual se convierte en un recurso muy valioso en un nivel inicial. Como manual es un buen recurso tanto para el alumno como para el profesor. Sin embargo, se percibe una notoria ausencia de la cultura hispanoamericana. Ante esta presunción, esta investigación realiza una revisión del componente cultural, se identifica y clasifican cuáles corresponden a la cultura española, china e hispanoamericana respectivamente.

Unidad	Tema	Contenido cultural		
		China	España	Hispanoamérica
1	Hola, ¿Cómo te llamas?	-Estructura del nombre chino  -Forma de saludo	-Estructura del nombre en España.  -Forma de saludo	No se hace referencia. Ni siquiera por su similitud con España. Solo se mencionan algunos países americanos

				para explicar las nacionalidades.
2	¿Eres estudiante?	No se hace referencia.	Números de identificación españoles: DNI, NIE, etc.	No se hace referencia.
3	¿Dónde están las llaves?	No se hace referencia.	Lugar de residencia más comunes de los estudiantes en España.	No se hace referencia.
4	¿Cómo es tu familia?	Estructura de la familia bajo la ley del hijo único. Falta actualizar la información con la nueva ley para la familia.	-Estructura de la familia española.  -Lugar de residencia de mayores.  Se establece un vínculo familiar con Italia.	No se hace referencia a las características de las familias hispanoamericanas.
5	Me gustan los tomates	No se presenta la gastronomía típica china.	Se presenta la comida típica española, distintiva internacionalmente: Paella, tortilla y jamón serrano.	No se presenta la gastronomía típica.
6	Me gusta el cine	No se hace referencia.	Gustos de los españoles en su tiempo libre y de ocio.	No se hace referencia.
7	Siempre a las 7h.	No se hace referencia.	Horario de comidas en España y sus características.	No se hace referencia.
8	Hace buen tiempo	No se presentan las características climáticas de China.	Hablar del tiempo: característica y su uso como tema de conversación entre desconocidos.  Épocas de vacaciones en España.	No se presentan las variedades climáticas de los diversos países ni las diferencias de los periodos vacacionales debido al clima.
9	Tu casa es muy cómoda	No se presentan las características de una casa tradicional	Descripción de la casa más común en España.  Segunda	No se hace referencia

		china.	residencia.	
10	Vamos de compras	No se hace referencia a los gustos ni características de la ropa o las compras.	Se presenta el horario comercial y el calendario de la época de rebajas. Moneda europea	No se hace referencia a las compras con monedas hispanoamericanas ni a los horarios comerciales.
11	Me duele la cabeza, doctor	No se presentan los datos sobre el servicio sanitario chino.	Características de la atención médico-hospitalaria en España.	No se ofrecen características de la situación sanitaria y hospitalaria de los países hispanoamericanos.
12	¿Has estado en España?	No se hace referencia a ciudades importantes ni fiestas tradicionales chinas.	Ciudades importantes. Fiestas tradicionales españolas. Lugares de interés turístico.	No se hace referencia a ciudades importantes ni fiestas tradicionales hispanoamericanas.

Tabla 1. Clasificación del componente cultural del manual *¿Sabes? I*

Tras la minuciosa revisión, se observa que en ninguna unidad se incluye en el componente cultural, la cultura hispanoamericana. Pocos tópicos pueden encontrarse en alguna actividad, pero, en resumen, existe una notoria carencia de este componente. Ya confirmada la ausencia, es importante valorar el concepto de cultura en el aula. Tomalin y Stemleski (1993), sostienen que la cultura consiste en ideas (valores, normas, opiniones), productos (literatura, arquitectura música, etc.) y comportamientos (tradiciones, costumbres, alimentación, ocio). Es decir:

La noción “cultura” resulta ser, ya con estas definiciones –y existen muchas más–, un concepto matizado, de índole visible o invisible, creado y compartido por muchos o por pocos, un conjunto de ideas materializadas o no en productos y comportamientos.

Por su parte, para el MCER, el contenido cultural (los conocimientos) forma parte del conocimiento declarativo (una de las competencias generales), distingue el conocimiento del mundo (lugares, instituciones y organizaciones, personas, objetos, acontecimientos, procesos e intervenciones en distintos ámbitos ) y el conocimiento sociocultural (valores, creencias, hábitos, comportamientos) (Consejo de Europa, 2001).

Asimismo, el Plan Curricular del Instituto Cervantes establece los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales (el conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc.). Específicamente, los referentes culturales están subdivididos en tres aspectos globales: 1. Conocimientos generales de países hispanos, 2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente. 3. Productos y creaciones culturales. El plan ofrece, además, un inventario bastante detallado de contenidos culturales, en tres niveles (aproximación, profundización y consolidación) los cuales se basan en los criterios de frecuencia de aparición, grado de proyección internacional y accesibilidad para el alumno.

Ante lo expuesto, Miquel y Sans (2004) afirma que *el componente cultural es “indispensable” e “indisociable” de la competencia comunicativa*. Es decir, existe una relación estrecha entre lengua y cultura. En todos los niveles, se comunican aspectos de cultura. La lengua es también, un producto cultural conductor de la misma cultura. Es por ello, que es imposible concebir una clase de lengua sin que el componente cultural tenga un rol relevante.

Ahora bien, ¿la inserción del componente cultural forma parte de la metodología de aprendizaje china?. Para responder este cuestionamiento, es necesario destacar el famoso manual *Español moderno* (1999), creado por hispanistas chinos y utilizado en la mayoría de aulas de español en China. Donés Rojas (2009) sostiene que el manual *Español moderno* tiene como objetivo principal, ampliar los conocimientos de los estudiantes, es decir, en el caso que se presentase un referente cultural relacionado con el mundo hispánico, este no se presenta como un apoyo a una actividad, sino como un contenido relevante por sí mismo. En este sentido, puede entenderse que la metodología china de aprendizaje, valora e incluye los referentes culturales dentro del contenido a adquirir. Con lo cual, los componentes culturales hispanos que distingan las variedades entre América y España, no deben incluirse en los manuales como contenido complementario sino como un componente principal. El incluirlos no solo se adapta a la metodología china sino que fomenta y contribuye al despertar del interés del estudiante hacia la cultura de la lengua meta.

Para el diseño de actividades para estudiantes chinos, Donés Rojas (2009) sostiene que se debe introducir apoyo visual o de audio, como por ejemplo, imágenes, música, etc. para que los alumnos reconozcan referentes de los que tal vez hayan oído

hablar pero del que desconozcan detalles. Asimismo, se debe buscar nombres propios en pinyin o en caracteres chinos, ya que suele ocurrir que los estudiantes al desconocer el nombre en español no logran identificar a los personajes. Deben anexarse textos, adaptados a su nivel, que expliquen la situación donde está inmersa la actividad. De ser una audición, se puede acudir a “preaudición” (Giovannini et al . 1996; Cassany et al . 1994) en la que se facilite a los alumnos la información necesaria para poder realizar el ejercicio sin problemas.

Tomando en cuenta cada uno de los elementos culturales establecidos, se diseña un nuevo inventario cultural hispanoamericano que renueva el componente cultural del ¿Sabes? 1. Es decir, tomando en cuenta los contenidos gramaticales, comunicativos y temáticos de cada una de las unidades, se aportan contenidos culturales hispanoamericanos para el diseño de actividades y la descripción del apartado cultural del manual.

Estos contenidos, además, han sido seleccionados valorando no solo su importancia y relevancia como icono cultural hispanoamericano sino además muchos de ellos permiten establecer analogías con la cultura china.

<b>Unidad</b>	<b>Tema</b>	<b>Nuevo componente cultural hispanoamericano</b>
1	Hola, ¿Cómo te llamas?	En Hispanoamérica se usan dos apellidos (paterno-materno) al igual que en España.  Al conocer a una persona, se le da la mano al igual que en China y nunca se dan besos. Solo se saludará con besos a personas conocidas, amigos y familiares. Y solo será un beso, nunca dos.
2	¿Eres estudiante?	Así como el DNI y el NIE, cada país americano tiene su propia tarjeta de identificación, las cuales tienen nombres diferentes: tarjeta de identidad (Colombia), documento de identidad (Chile) o cédula de identidad (Venezuela-México)
3	¿Dónde están las llaves?	Al igual que en España, si los estudiantes viven fuera de la ciudad de sus padres, residen en pisos compartidos o con familiares. Caso contrario en China, ya que los estudiantes casi siempre viven en las residencias universitarias.
		En Hispanoamérica, generalmente, las familias son numerosas, tienen 3 hijos o más. Existe un



4	¿Cómo es tu familia?	<p>alto índice de natalidad, a diferencia de España que posee una de las tasas de natalidad más bajas de Europa.</p> <p>Por otro lado, al igual que en China, los mayores viven con sus familias. No está, socialmente, bien visto, que los mayores vayan a residencias si tienen familiares que velen por ellos. En España, esto no ocurre ya que es muy común que los mayores vivan en residencias a pesar de tener familiares que cuiden de ellos.</p>
5	Me gustan los tomates	<p>Hispanoamérica tiene una gastronomía muy diversa. Por ejemplo, en México es muy popular la comida picante como burritos, tamales, etc.</p> <p>En Venezuela y Colombia son famosas las arepas. Son tortitas de maíz que pueden rellenarse de diversas carnes, jamón, queso, etc.</p> <p>Por su parte, Cuba es famosa por sus <i>Moros y Cristianos</i> (arroz + judías negras) y el Mojito (coctel).</p> <p>El vino más consumido es el de origen chileno. Son muy famosas sus cepas y su clasificación.</p> <p>Un dato curioso se presenta con el arroz conocido en España como <i>Tres delicias</i>. En Venezuela, se le conoce como <i>Arroz Chino</i> pero en Perú se llama <i>Chaofan</i> y en Ecuador, <i>Chaolefan</i>. Puede observarse la similitud con el nombre dado en China: <i>Chǎofàn</i>.</p>
6	Me gusta el cine	<p>A diferencia de la cultura china, en la cual las personas suelen quedarse en casa los fines de semana para descansar, tanto en España como en Hispanoamérica, a las personas les gusta salir y disfrutar del tiempo libre y quedar con amigos para tomar algo y conversar.</p>
7	Siempre a las 7h.	<p>En esta unidad se destaca la diferencia horaria de las comidas, entre España y China. Sin embargo, no se presentan las similitudes con Hispanoamérica. Por ejemplo, el desayuno se toma muy temprano en ambas regiones, a las 6:00 h. El almuerzo, por su parte, se toma a las 12:00 h. y la cena a las 18:00 h. Tanto en China como en Hispanoamérica, la merienda no es una comida muy frecuente, dado el horario de la cena.</p> <p>Entendemos que estos horarios se establecen según la salida y puesta solar, así como, los</p>

		horarios laborales y escolares, los cuales son diferentes a los españoles.
8	Hace buen tiempo	Al igual que en España, el clima y los deportes son temas frecuentes para iniciar conversaciones o hablar con desconocidos en Hispanoamérica.  Asimismo, las vacaciones son en Navidad y verano. Además, existen muchos festivales por fiestas históricas y religiosas.
9	Tu casa es muy cómoda	En Hispanoamérica, las casas son más amplias que en España puesto que las familias son más numerosas. Por supuesto, también son más grandes que en China, ya que las familias son pequeñas y el coste de la vivienda es muy alto.  Con excepción de las familias con un alto poder adquisitivo, las familias no poseen segundas residencias para veranear. Además, no es costumbre ir de vacaciones al mismo lugar, con lo cual, una casa de verano limitaría esta costumbre.
10	Vamos de compras	Con respecto a los horarios comerciales, los horarios de los países hispanoamericanos son similares a China y diferentes a España.  Al mediodía y los domingos, los comercios están abiertos y no existen tiendas 24 h. Asimismo, no hay épocas de rebajas establecidas. Cada comercio puede ofertar rebajas y descuentos cuando lo considere oportuno.
11	Me duele la cabeza, doctor	A diferencia de España, el sistema sanitario público en Hispanoamérica es muy deficiente y escaso para la población. Las precarias condiciones y la falta de insumos llevan a la población a adquirir seguros médicos privados que les ofrezcan una alternativa de atención médica y hospitalaria de mejor calidad.  Una situación similar a la que se vive en los hospitales chinos. A pesar de tener mejores condiciones de infraestructura e insumos, la tasa poblacional es tan alta que impide una buena atención al paciente, lo que lleva a la compra de seguros médicos que garanticen la asistencia sanitaria.
		Esta unidad se centra en ciudades y lugares de interés de las principales ciudades españolas, con lo cual, el estudiante no conoce ciudades

12	¿Has estado en España?	<p>hispanoamericanas.</p> <p>Al respecto, sugerimos titular esta unidad <i>¿Has estado en un país hispano?</i> De esta forma, se pueden presentar y describir las ciudades más emblemáticas tanto de España como de América, así como, los principales lugares y monumentos de interés turístico e histórico.</p>
----	------------------------	---

Tabla 2. Nuevo inventario hispanoamericano para estudiantes chinos

Como puede observarse en la tabla anterior, existen muchos elementos culturales como comidas, fiestas tradicionales que se asemejan y coinciden en muchos elementos. El establecer esta relación permitirá crear puentes de aprendizaje que demuestren al estudiante que pese a las obvias diferencias existen muchas cosas similares que disminuiría, por ejemplo, el efecto choque cultural o el rechazo a lo desconocido.

#### 4. Propuesta didáctica

Con el fin de dar respuesta a la ausencia de este valioso contenido cultural, se sugiere el diseño de actividades que incluyan los elementos presentados en el nuevo inventario y que cumplan con características de la metodología de aprendizaje china. Con el fin de ilustrar la estructura de las actividades, se ha diseñado una actividad que podría incluirse en la unidad 12 titulada *¿Has estado en España?* La cual se sugiere cambiar el título a *¿Has estado en un país hispano?* Y de esta forma se abre la puerta a la inclusión de la cultura hispanoamericana.

Ajustado al contenido gramatical, se trabaja con el pretérito perfecto *¿Has escuchado?* Se les presentarán tres vídeos a través de códigos QR, de esta forma se estaría abriendo paso al aprendizaje móvil en el aula. Se les indican los tres géneros musicales, los cuales deberán investigar y señalar el país al que corresponde. Una vez que hayan visualizado cada uno de los vídeos, pasarán a buscar información sobre los cantantes que se presentan, los cuales deben relacionar con cada uno de los géneros musicales y país.

Seguidamente el profesor les preguntará si conocen a otro cantante hispanoamericano o canción. Seguramente responderán que no, y el docente les dirá que está seguro que conocen a un artista de América, específicamente de Puerto Rico y pondrá el vídeo de *La Copa de la Vida* de Ricky Martín. Esta fue una canción muy famosa en China por mucho tiempo. Pero ellos al ser una canción en español, creían que

él era un cantante español. Lo que confirma la teoría que los estudiantes chinos no distinguen entre las variantes culturales del español, con lo cual justifica e incrementa la necesidad de investigaciones de esta naturaleza.

## **5. Conclusiones**

Para concluir, puede establecerse que es fundamental difundir la cultura hispanoamericana en el aula. Nuestros alumnos llegan con conceptos culturales erróneos y son susceptibles al choque cultural. Por ello, debemos desde el primer momento, trabajar el factor cultural que permita acercar al estudiante a algo más que gramática y vocabulario.

Se deben identificar diferencias y semejanzas culturales que permitan que establecer analogías entre las 3 culturas: española, hispanoamericana y china. Además, esto permitirá el desarrollo de la competencia comunicativa e integración del grupo.

Finalmente, se deben crear puentes de aprendizaje entre el español y la cultura china. Como se ha mencionado existen similitudes, el apoyarse en ellos, evitará el rechazo y las comparaciones negativas que simplemente alejen a los estudiantes chinos de la cultura de su lengua meta.

En suma, el español es un idioma rico, lleno de muchos matices. Se debe enseñar a los estudiantes chinos que existe una variedad cultural. Para ellos, se debe tomar en cuenta su metodología de aprendizaje, con el fin de obtener mejores resultados.

## **6. Bibliografía**

CONSEJO DE EUROPA. 2002. Marco común europeo de referencia para las lenguas. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya.

DING, W., DE PRADA SEGOVIA, M. et al. (2010). ¿Sabes? 1., Sgel, Madrid

DONÉS ROJAS, R. (2009). "Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China", MarcoELE: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China, 8, 1-22

INSTITUTO CERVANTES Y BIBLIOTECA NUEVA. (2006). Plan Curricular [en línea]. Madrid : Instituto Virtual Cervantes, 2006 [consulta: 20 octubre 2011]. Disponible en la web: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

MIQUEL, L. y SANS, N. (2004). "El componente cultural: un elemento más en las clases de lengua". Revista Red ELE, 1, 1-13

SÁNCHEZ GRINÁN, A. (2009). "Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China", marcoELE , 8.